

---

# ENCYCLOPÉDIE DE LA PAROLE



© Roland Verant

## *Suite N°3 'Europe'*

*Creation 2017*

### **administration & production**

Echelle 1:1 / Edwige Dousset  
+33 6 13 43 11 29  
administration@echelle1-1.org

### **distribution & production**

Ligne directe  
Judith Martin      Marie Tommasini  
+33 6 70 63 47 58      +33 6 50 26 42 03  
judith.martin@lignedirecte.net      marie.tommasini@lignedirecte.net

# CREDITS

---

## Encyclopédie de la parole / Joris Lacoste & Pierre-Yves Macé

### *Suite n°3 'Europe'*

**Conception** Encyclopédie de la parole

**Composition and direction** Joris Lacoste

**Composition and music** Pierre-Yves Macé

**Cast** Bianca Iannuzzi, Laurent Deleuil and Denis Chouillet (piano)

**Artistic collaboration** Elise Simonet

**Choreography** Lenio Kaklea

**Scenography and light design** Florian Leduc

**Sound** Stéphane Leclercq

**Costumes** Ling Zhu

**Singing master** Vincent Leterme

**Vocal coach** Valérie Philippin

**Staging intern** Yvan Loiseau

**Translation – project manager** Marie Trincaretto

**English text** Julie Etienne

**Languages** English, French, Dutch, German, Portuguese, Hungarian, Spanish, Polish, Croatian, Danish, Maltese, Italian, Romanian, Czech, Slovak, Finnish, Bulgarian, Swedish, Greek, Estonian, Latvian, Lithuanian, Slovenian

**Duration** 1h30

**Premiere** Théâtre Garonne - Scène européenne, Toulouse, 2017 October the 10th

**Collecting coordinators** Joris Lacoste, Valérie Louys, Marion Siéfert, Elise Simonet

**Invited archive collectors** Christa Antoniou (CY), Zsolt Boros (HU), Tamara Bracic Vidmar (SL), Rita Bukauskaite (LIT), Ida Daniel (BUL), Milena Ilieva (BUL), Pierre Daubigny (POL), Ania Szczepanska (POL), Glen Falzon (MT), Antoine Cassar (MT), Nicole Genovese (FIN), Kim Jeitz (LU), Genevieve Leyh (ENG), Lenka Luptakova (SK), Shane Mansfield (GLA), Barbara Matijevic (HR), Sabine Macher (DE), Nicolas Melard (AT), Olivier Van Nooten (NL), Daniel Naami (NL), Federico Paino (IT), Ruta Pakalne (LV), Alise Bokaldere (LV), Birgit Peeters (BE), Tomás Pereira Ginet-Jaquemet (ES), Sergiu Popescu (RO), David Roenner (SE), Brigitte Schima (AT), Soren Stecher-Rasmussen (DK), Maia Means (DK) et Sotiris Vasiliu (GR)

**Thanks to** Sarah Becher (DE), Nikola Bencova (CZ), Isabel Calvo (ES), David-Alexandre Gueniot (PT), Patricia Almeida (PT), Anneke Lacoste (NL), Nuno Lucas (PT), Marie Pullerits (EST), Raquel Rodrigues da Costa Gomes de Sousa (PT)

**Partners for collecting workshops** Teatro Municipal do Porto, Baltoscandal Festival (Rakvere)

**Language coaches** Kim Andringa, Zsolt Boros, Rita Bukauskaite, Pierre Daubigny, Astrid De Graef, Nicole Genovese, Hanna Hedman, Milena Ilieva, Lénio Kaklea, Nuno Lucas, Christa Antoniou, Barbara Matijevic, Nele Suisalu, Bara Prochaskova, Sergiu Popescu, Kristine Borodina, Sarka Vancurova, Gabrielle Sargent, Ania Szczepanska Judyta Steffek and Alexander Nielsen

**Production and administration** Echelle 1:1 / Edwige Dousset assisted by Justine Noirot

**Project development, production and distribution** Ligne Directe / Judith Martin & Marie Tommasini

**Production** Echelle 1:1 (with the support from Ministère de la Culture et de la Communication / DRAC Ile-de-France) in partnership with Ligne Directe

**Coproduction** Kunstenfestivaldesarts (Brussels), Théâtre de la Ville - Paris, Festival d'Automne à Paris, La Comédie de Reims - CDN / Festival Reims Scènes d'Europe, São Luiz Teatro Municipal / Festival Alcantara (Lisbon), festival NEXT / Le phénix scène nationale Valenciennes pôle européen de création, Théâtre Garonne - Scène européenne (Toulouse), Festival Baltoscandal (Rakvere), Gothenburg Dance and Theatre Festival, L'apostrophe, scène nationale de Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Mousonturm (Frankfurt)

With the help of the French Institute in Paris, Ville de Saint-Denis - Conservatoire de musique et de danse and Nanterre-Amandiers - Centre dramatique national and CN D Centre national de la danse, accueil en résidence

*Suite N°3 'Europe'* is co-produced with the support of House On Fire and NXTSTP and European Union's Cultural Programme

---

## PRESENTATION

---

In 2013, the Encyclopédie de la parole initiated a cycle of four "Choral Suites" all based on the same principle: the live reproduction of documents taken from the Encyclopédie de la parole's audio collection.

After *Suite N°2* which orchestrated action-words (spoken words that prompted or meant actions), *Suite N°3 'Europe'* is about the *effects* that spoken words have on us, and in particular their undesirable effects. In our daily lives, we are overwhelmed by utterances that we would prefer not to hear, that disgust us, bother us, repulse us, make us angry, depress us, shock us, embarrass us, annoy us, or make us feel sorry for their issuers. What do we do with them? What strategies do we adopt to keep them at a distance? Can theatre and music allow us to neutralise them, to momentarily ward off their violence, to change and deepen the way we consider them?

With the help of a group of correspondents across all of Europe, Encyclopédie de la parole has endeavoured to search for recent recordings of spoken words that, for various reasons and to varying degrees, we are reluctant to listen to: condescending sermons, safety instructions, hate speech, embarrassing claims, verbal abuse, monologues of solitude, police brutality, nationalistic poems, standardised job interviews, counselling, public humiliation, adolescent moaning ... We have selected 26 of them in the 24 languages of the European Union.

As with *Suite N°1* and *Suite N° 2*, these utterances are faithfully re-enacted by two performers in order to render their oral dimension and all their melodic, rhythmic, intensive and timbral nuances. Re-enacting them is a way to make their reality audible whilst transposing them into the fictional setting of a theatre.

However, this time we have decided to add an explicitly musical dimension to them: for each of these 'unlistenable' words we have added a piano accompaniment which makes them sound like folk songs, opera recitatives, French melodies, German lieds, Portuguese fados, pop hits or contemporary pieces. At times, the piano implicitly reveals an unexpected chorus; at times it highlights the melody or the rhythmic cadence of the words. Sometimes it imposes a disconcerting tone or even cuts loose from its accompanying function to become a competing voice. In all cases, it shifts the act of listening to an unexpected and paradoxical place.

For make no mistake, by staging and putting problematic words to music, we are engaging in a joyous exorcism, an attempt to free ourselves from the influence and the venom of *forked tongues*.

# ENCYCLOPÉDIE DE LA PAROLE

---

L'Encyclopédie de la parole is an artistic project exploring the spoken word in all its forms. Since 2007, this group of musicians, poets, directors, visual artists, actors, sociolinguists, and curators have been collecting all sorts of recordings of words and then indexing them on its website according to their particular properties or phenomena such as cadence, chorality, emphasis, saturation or melody.

What do the following have in common : the poetry of Marinetti or Allen Ginsberg, a sport commentary, a lecture by Jacques Lacan, an excerpt from South Park, the flow of Eminem and Lil Wayne, a message left on an answering machine, a TV game show, an Adventist sermon, an excerpt from The Young and the Restless, a speech by Léon Blum or Bill Clinton, an auctioneer selling horses, a shamanic incantation, a lawyer's closing arguments, a commercial for shampoo and casual conversations recorded in the local café ?

From this collection, which now includes about 800 sound documents, L'Encyclopédie de la parole produces sound pieces, performance and shows, lectures, games and exhibitions.

Currently in 2017, the Encyclopédie de la parole has brought together Frédéric Danos, Emmanuelle Lafon, Nicolas Rollet, Joris Lacoste, David Christoffel, Valérie Louys et Elise Simonet.

**[www.encyclopediedelaparole.org](http://www.encyclopediedelaparole.org)**

You can listen to the entire Encyclopédie de la parole sound collection for free on [www.encyclopediedelaparole.org](http://www.encyclopediedelaparole.org)  
If you want to participate in the Encyclopédie de la parole project by sending us recordings, please write to us on [info@encyclopediedelaparole.org](mailto:info@encyclopediedelaparole.org)

---

## JORIS LACOSTE

---

Joris Lacoste has been writing for theater and radio since 1996 and has been producing his own shows since 2003.

He created *9 lyriques pour actrice et caisse claire* in 2005 with Stéphanie Béghain and *Purgatoire* at the Théâtre National de la Colline in 2007. From 2007 to 2009, he was co-director of Les Laboratoires d'Aubervilliers. Taking his inspiration from literature, theater, dance, visual arts, music, sound poetry, his work is always deeply researched.

In 2009 he launched the project "Hypnographie" to explore artistic uses of hypnosis: he produced the radio play *Au Musée du sommeil* (2009), the exhibition-performance *Le Cabinet d'hypnose* (2010), the exhibition *12 prepared dreams* (GB Agency Paris 2012), the play *Le vrai spectacle* (2011) and the performance art pieces *Restitution* (2010), *La maison vide* (2012), and *4 prepared dreams (for April March, Jonathan Caouette, Tony Conrad and Annie Dorsen)* in New York in October 2012.

He started two collective projects, le projet W in 2004, and L'Encyclopédie de la Parole in 2007 with which he has created the shows *Parlement* (2009), *Suite N°1* (2013), *Suite N°2* (2015) and *Suite n°3 'Europe'* (2017).

[www.jorislacoste.net](http://www.jorislacoste.net)

## PIERRE-YVES MACÉ

---

Pierre-Yves Macé's music stands at the nexus of contemporary classical, electroacoustic composition and sound art. Born in 1980, France, Pierre-Yves Macé studies music (piano, classical percussion) eventually turning to self-taught composition.

His first recording, *Faux-Jumeaux*, was released on Tzadik, John Zorn's label, in 2002. It was followed by several records on Sub Rosa, Orkhêstra and Brocoli. His music has been performed by ensemble l'Instant Donné, pianist Denis Chouillet, British soprano singer Natalie Raybould, reed player Sylvain Kassap, and Amôn string quartet. Macé has been invited and/or commissioned new pieces by the Festival d'Automne à Paris (monographic concert in 2012, at the Théâtre des Bouffes du Nord in Paris), Vilette Sonique (Paris), Ars Musica (Bruxelles), Les Musiques, MIMI (Marseille), Angelica (Bologna), Santarcangelo (Rimini), Akousma (Montreal)... As a performer, he opened for Matmos, Richard Chartier, Andrew Bird, among others.

He has collaborated with writers/directors Christophe Fiat, Joris Lacoste, dancers Anne Collod, Fabrice Ramalingom. He has won the 2014 « hors les murs » grant (French Institute) for the Contreflux project, which involved a one-month residency in the US. As an accomplished scholar of musicology (University of Paris VIII), he is the author of the book *Musique et document sonore* ("Music and Sonic Documents").

[www.pierreyvesmace.com](http://www.pierreyvesmace.com)



# PRODUCTIONS 2007-2017

---

## SUITE N°3 'Europe' (creation, 2017)

---



Suite N°3 seeks to go further into music, this time staging an actual recital: a collection of 24 spoken documents to be performed like so many songs, melodies, arias, lieder. Interpreted by two singers – one man and one woman – and accompanied by a pianist, they will be spoken in the 24 official languages of the European Union. Taking the form of a recital, this typically European context of high culture, the music produces a paradoxical effect, like the overlapping of two separate planes: that of beauty, of culture, of distinction, of complicity... and that, blocking all possibility of identification, of ordinary verbal violence.

## SUITE N°2 (show, 2015)

---



The second Suite of Encyclopédie de la parole orchestrates speeches that all do something, speeches that are actions. All of these words are real. Each and every one of them has been pronounced some day, somewhere in the world, then collected by the Encyclopédie de la parole. They meet for the first time in this piece, carried by a quintet of outstanding performers, composed by Joris Lacoste and harmonized by Pierre-Yves Macé.

## SUITE N°1 (show, 2013)

---



Conceived and directed by Joris Lacoste, the first of the Suites chorales presents a selection of extracts from the Encyclopédie de la parole's collection of sound documents, performed by a chorus in unison. How we learn to speak, how we take the floor, the abc's, the babbling, the blabla, the hubbub, the basic vocabulary, the joy of talking for talking's sake, the game of translation and the pleasure of languages that we don't understand. An ABC of ordinary speech in 45 scenes, nine languages, with twenty-two actors (including 11 volunteers/guests) and a conductor.

## CHORALE (performance, 2009)

---



*Chorale* is a twenty-minute performance made up of 7 or 8 documents from Encyclopédie de la parole's collection performed in a chorus by a group of actors or performing artists. *Chorale* is played in different languages in different countries; its repertory and interpreters change according to latitude, custom and season. *Chorale* is directed by Nicolas Rollet and staged by Joris Lacoste.

## LA CONFÉRENCE-MARABOUT (performance, 2011)

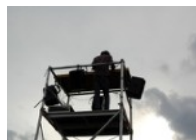
---



Part lecture-performance part conference, Marabout enables visitors to discover the collection of L'Encyclopédie de la parole. Indexed to the map that presents the Encyclopédie's website, Marabout functions as a series of displacements from one document to the other.

## PIÈCES SONORES (concerts, 2007)

---



L'Encyclopédie de la parole has been commissioning pieces from composers, sound artists or radio writers on a regular basis since 2007. Each time, the latter are to create a piece from the archive of recordings included in one entry of the encyclopédie, i.e., a specific speech phenomenon.

## COLLECTION (exhibition, 2011)

---



The art center of La Villa Arson in Nice offered L'Encyclopédie de la parole the opportunity to exhibit its sound collection as a whole. The installation designed to this end took the form of a 300 square-meter floor-map, on which the approximately 500 documents making up the collection at the time were outlined. Each visitor was able to listen to each document with a specific device, as he/she walked from one entry to another.

# TOURS

---

## *blablaba*

' **9th to 10th September 2017**

PREMIERE | Festival La Bâtie, Geneva (CH)

' **5th to 6th October 2017**

Théâtre L'Aire Libre, Saint-Jacques de la Lande (FR)

' **13th to 29th October 2017**

Théâtre Paris-Villette, Festival d'Automne à Paris (FR)

' **8th to 11th November 2017**

Centre Georges Pompidou with Théâtre de la Ville,  
Festival d'Automne à Paris (FR)

' **15th to 17th November 2017**

Le Phénix, Scène nationale - Festival NEXT Valenciennes (FR)

' **21st to 23rd November 2017**

Maison Daniel Féry, Festival d'Automne à Paris, Nanterre (FR)

' **26th to 28th November 2017**

Théâtre Paul Eluard, Festival d'Automne à Paris, Choisy-le-Roi (FR)

' **4th to 9th December 2017**

T2G - Théâtre de Gennevilliers, Festival d'Automne à Paris (FR)

' **16th to 20th December 2017**

Ad Hoc Festival, Le Volcan - Scène nationale du Havre / La Ville de Gonfreville l'Orcher (FR)

' **9th to 10th January 2018**

Le Parvis, Tarbes (FR)

' **16th to 18th January 2018**

Le Quartz, Brest (FR)

' **23rd to 27th January 2018**

Théâtre de Lorient, Centre dramatique national (FR)

' **2nd February 2018**

Théâtre de Poche, Hédé (FR)

' **7th to 13th February 2018**

CDN de Besançon Franche-Comté (FR)

' **20th to 21th February 2018**

TANDEM Scène nationale (Douai) (FR)

' **6th to 7th April 2018**

Le Vivat, Scène conventionnée, Armentières (FR)

' **19th to 20th April 2018**

LE Rive Gauche, Saint-Etienne-du-Rouvray (FR)

' **25th to 26th April 2018**

Espaces Pluriels - Scène conventionnée danse, Pau (FR)

' **16th to 17th May 2018**

Pôle Culturel d'Alfortville (FR)

' **31st May to 1st June 2018**

Théâtre de Vanves (FR)

## *Suite n°3 'Europe'*

' **10th to 14th October 2017**

PREMIERE | Théâtre Garonne - Scène européenne,  
Toulouse (FR)

' **18th October 2017**

Dance & Theatre Festival, Gothenburg (SE)

' **15th November 2017**

Le Phénix, Scène nationale - Festival NEXT,  
Valenciennes (FR)

' **21st to 24th November 2017**

Théâtre de la Ville - Espace Cardin, Festival  
d'Automne à Paris (FR)

' **30th to 31st January 2018**

L'apostrophe, scène nationale de Cergy-Pontoise et  
du Val d'Oise (FR)

' **9th to 10th February 2018**

São Luiz Teatro Municipal - Festival Alkantara,  
Lisbon (PT)

' **15th February 2018**

Opéra de Reims, La Comédie de Reims - CDN /  
Festival Reims Scènes d'Europe (FR)

' **15th to 16th March 2018**

Mousonturm, Frankfurt (DE)

' **19th to 21st May 2018**

Kunstenfestivaldesarts, Brussels (BE)

' **July 2018**

Festival Baltoscandal, Rakvere (EE)

## *Suite n°2*

' **26th January 2018**

Théâtre Brétigny - Scène conventionnée (FR)

## *Parlement*

' **5th to 6th April 2018**

Espaces Pluriels - Scène conventionnée danse, Pau (FR)

### Contact us regarding availability

---

**Distribution & production** : Judith Martin + 33 (0)6 70 63 47 58 - judith.martin@lignedirecte.net

Marie Tommasini + 33 (0)6 50 26 42 03 - marie.tommasini@lignedirecte.net

**Administration & production** : Edwige Dousset +33 (0)6 13 43 11 29 - administration@echelle1-1.org

---